

十年磨剑亮锋芒 译坛耕耘探新论

——喜读译论新作《翻译语境化论稿》

吕敏宏^①

丹桂八月, 流香溢彩。在翻译理论界彷徨徘徊之际, 我们欣喜地发觉, 译学界已悄然兴起一股语境化潮流。在这股新兴的潮流中, 有一位默默耕耘、十年磨剑, 而今独树一帜的弄潮儿, 那就是南国潇湘的彭利元博士。十年磨剑, 终于结出一朵译苑奇葩, 即 2008 年 8 月由湖南人民出版社出版的《翻译语境化论稿》一书, 相映成辉的是作者近十年来所做的语境系列研究和发表的语境与翻译系列研究论文。

该书基于作者博士论文, 共 344 页。正文主体 7 章, 外加绪论和结语。湖南师范大学外国语学院博士生导师蒋坚松教授、黄振定教授, 南开大学外国语学院博士生导师王宏印教授均为本书作序, 并附有 4 份匿名评审专家对作者博士论文的评价。所有这些专家学者都从不同角度, 高度赞扬了作者执着的探索精神、开阔的学术视野、扎实的理论思辨能力和开拓创新能力。本书“新意突出、内容充实、思辨明晰、说理清楚”, 具有“共时与历时紧密结合”、“时间与空间结合”、“主观与客观结合”、“宏大精细, 逻辑严密, 努力构建科学的翻译语境模式”等四大优点。匿名评审专家认为, 作者在“充分总结前人研究成果的基础上”, 运用扎实的抽象思维和形象思维能力, 提出了自己“颇有见地”、意蕴深远的学术思想。“语境球体论”和“翻译语境球体论”的建构, 犹显作者的学术特色及其理论框架的广泛解释力。现择其珠贝, 略述一二, 以飨读者。

其一、主客结合, 摒弃意义二元论。意义问题向来是个哲学难题。作者明智地撇开这个哲学争辩, 从语言和语境的密切结合上探索意义的理解机制和意义的跨文化传播机制。在作者的理论框架中, 语境不再是语言之外的环境因素, 而是言内语境和言外语境有机结合、浑然一体的构造物, 是言内语境、言外语境协调统一、相辅相成的整体。没有和语境分割开来的语言, 也没有和语言分割开来的语境。意义问题实际就是“言”(或“语”)和“境”的互动互补问题。

其二、一般特殊相结合, 破解情景语境、文化语境异同难题。情景语境、文化语境概念自马林诺夫斯基(B. Malinowski)在 20 世纪 30 年代提出以来, 在西方学界影响深远。弗斯(J. R. Firth)和韩礼德(M. A. K Halliday)等人的深入阐发,

直接推动了大行其势的功能语言学派的形成。然而二者的异同, 一直令学界困扰。作者独具匠心, 从一般/特殊视角出发, 结合主观/客观视角, 清晰地阐释了二者的分别与联系, 认为情景语境由一般主客观语境构成, 文化语境由特殊主客观语境构成, 且二者随着时间的推移可相互转化。“情景语境是生活化、日常化的主客观语境, 文化语境是超前或滞后、陌生化的主客观语境。情景语境寓于文化语境之中, 文化语境以情景语境为基础; 情景是日常化的文化, 文化是陌生化的情景。”这几句话言简意赅地表明了作者在情景语境、文化语境异同问题上的独到见解。

其三、时空结合, 首创语境球体论和翻译语境时空距离模式。作者从语言、言语、情景、文化四大语境要素在时空中动态演变的不同步性入手, 构建了语境球体论和翻译语境时空经纬网, 提出了科学的“翻译语境”概念。作者认为: 翻译语境是译者在翻译过程中构建起来的两种语言文化相关主客观因素互动的总和; 翻译语境和一般语境一样, 都是由语言、言语、情景语境、文化语境构成的多层次球体结构; 语境球体沿着时间轨迹, 向三维空间无限延伸与扩展。从时间、空间两个维度, 可为翻译语境球体勾画出时空经纬网。利用翻译语境时空经纬网可定位每位译者, 解释每位译者的翻译行为。翻译语境的时空差异是导致翻译动态变化的根本原因, 翻译是原文在跨文化语境中不断语境化的意义构建过程。

诚如匿名评审专家所说, 作者“的确是站在前人的肩膀上, 做到了高瞻远瞩, 可谓博古通今”, “掌握了较为充实的资料, 论证也做到了层层分析, 环环相扣, 可谓思维缜密, 对各种流派的各种理论不是一味歌功颂德, 而是带着批判的眼光, 博采众长, 摒弃糟粕, 吸取精华。这是作为一名现代学者应该具备的科研态度和方法”。学术的发展, 也许正是在这种批判、继承与开拓中不断前进的。

(责任编辑: 文爱军)

① 收稿日期: 2008-09-08

作者简介: 吕敏宏, 女, 陕西师范大学外国语学院副教授, 南开大学外国语学院博士研究生, 主要研究方向为文学翻译。